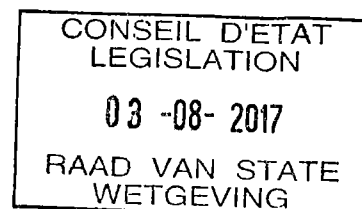


62040/1



**FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE
ZEKERHEID**

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE
SOCIALE**

Avant-projet de loi modifiant diverses dispositions relatives au régime de pension des travailleurs indépendants, en ce qui concerne le principe de l'unité de carrière et la pension de retraite anticipée

Voorontwerp van wet tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de pensioenregeling van de zelfstandigen, wat betreft het beginsel van de eenheid van loopbaan en het vervroegd rustpensioen

PHILIPPE, Roi des Belges

FILIP, Koning der Belgen,

A tous présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition du Ministre des Pensions et du
Ministre des Indépendants,

Op de voordracht van de Minister van Pensioenen
en de Minister van Zelfstandigen,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Le Ministre des Pensions et le Ministre des Indépendants sont chargés de présenter en Notre nom et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi, dont la teneur suit :

De Minister van Pensioenen en de Minister van Zelfstandigen zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers voor te leggen en in te dienen:

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Dans l'article 19 de l'arrêté royal n°72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, inséré par la loi du 15 mai 1984 et remplacé par la loi du 24 avril 2014, les modifications suivantes sont apportées :

Art. 2. In artikel 19 van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, ingevoegd bij de wet van 15 mei 1984 en vervangen bij de wet van 24 april 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° le paragraphe 1^{er} est remplacé par ce qui suit :

1° paragraaf 1 wordt vervangen als volgt :

« § 1^{er}. Lorsque le travailleur indépendant peut prétendre à une pension de retraite en vertu du présent arrêté et à une pension de retraite ou un avantage en tenant lieu en vertu d'un ou plusieurs autres régimes et lorsque le nombre total de jours pris en compte dans l'ensemble de ces régimes, en ce compris les jours

«§ 1. Wanneer de zelfstandige aanspraak kan maken op een rustpensioen krachtens dit besluit en op een rustpensioen of een als zodanig geldend voordeel krachtens één of meer andere regelingen en wanneer het totaal aantal dagen dat in aanmerking genomen wordt in het geheel van die

afférents à la pension de conjoint divorcé de travailleur salarié, dépasse 14.040 jours équivalents temps plein, la carrière professionnelle qui est prise en considération pour le calcul de la pension de retraite de travailleur indépendant est diminuée d'autant de jours équivalents temps plein qu'il est nécessaire pour réduire ledit total à 14.040.

La limitation de la carrière à 14.040 jours équivalents temps plein visée à l'alinéa 1^{er} n'est pas applicable lorsque la carrière professionnelle globale du travailleur indépendant comporte plus de 14.040 jours équivalents temps plein et que les jours équivalents temps plein postérieurs au 14.040^{ième} jour de la carrière professionnelle globale sont des jours d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant. Dans ce cas, ces jours équivalents temps plein sont pris en considération dans le calcul de la pension de retraite de travailleur indépendant.

Une réduction analogue à celle prévue à l'alinéa 1^{er} est appliquée lorsque le conjoint survivant d'un travailleur indépendant peut prétendre à une pension de survie ou à une allocation de transition en vertu du présent arrêté et à une pension de survie ou à une allocation de transition ou un avantage en tenant lieu en vertu d'un ou de plusieurs autres régimes et que le nombre total de jours équivalents temps plein pris en compte dans l'ensemble de ces régimes dépasse le nombre obtenu en multipliant 312 jours équivalents temps plein par le dénominateur de la fraction visée soit à l'article 7, § 2 ou § 3, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions et de l'article 3, § 1^{er}, 4^o, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne pour la pension de survie, soit à l'article 7bis, § 1^{er}, alinéa 2, du même arrêté pour l'allocation de transition.

La limitation de la carrière visée à l'alinéa 3 n'est pas applicable lorsque la carrière professionnelle globale du

regelingen, met inbegrip van de dagen met betrekking tot het pensioen van de uit de echt gescheiden echtgenoot als werknemer, 14.040 voltijdse dagequivalenten overschrijdt, wordt de beroepsloopbaan die voor de berekening van het rustpensioen als zelfstandige in aanmerking wordt genomen verminderd met zoveel voltijdse dagequivalenten als nodig is om genoemd totaal tot 14.040 te herleiden.

De beperking van de loopbaan tot 14.040 voltijdse dagequivalenten bedoeld in het eerste lid is niet van toepassing wanneer de globale beroepsloopbaan van de zelfstandige meer dan 14.040 voltijdse dagequivalenten bevat en de voltijdse dagequivalenten volgend op de 14.040^{ste} dag van de globale beroepsloopbaan dagen zijn van beroepsbezigheid als zelfstandige. In dit geval worden deze voltijdse dagequivalenten in aanmerking genomen in de berekening van het rustpensioen als zelfstandige.

Een gelijkaardige vermindering als deze voorzien in het eerste lid wordt toegepast wanneer de langstlevende echtgenoot van een zelfstandige aanspraak kan maken op een overlevingspensioen of een overgangsuitkering krachtens dit besluit en op een overlevingspensioen of een overgangsuitkering of een als zodanig geldend voordeel krachtens één of meer andere regelingen, en het in het geheel van deze regelingen in aanmerking genomen aantal voltijdse dagequivalenten het aantal overschrijdt dat bekomen wordt door 312 voltijdse dagequivalenten te vermenigvuldigen met de noemer van de breuk bedoeld in artikel 7, § 2 of § 3, eerste lid, van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4^o, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie voor het overlevingspensioen of in artikel 7bis, § 1, tweede lid, van hetzelfde besluit voor de overgangsuitkering.

De beperking van de loopbaan bedoeld in het derde lid is niet van toepassing wanneer de globale

travailleur indépendant décédé comporte plus de jours équivalents temps plein que le nombre de jours équivalents temps plein maximum visé à l'alinéa 3 et que les jours équivalents temps plein postérieurs à ce nombre maximum sont des jours d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant prestés par le conjoint décédé. Dans ce cas, ces jours sont pris en considération dans le calcul de la pension de survie ou de l'allocation de transition du conjoint survivant. » ;

2° il est inséré un paragraphe 2bis rédigé comme suit :

« § 2bis. Pour l'application du présent article,

1° on entend par «autre régime» :

a) tout autre régime belge en matière de pension de retraite, de pension de survie et d'allocation de transition ;

b) tout autre régime analogue d'un pays étranger, à l'exclusion des régimes relevant du champ d'application des règlements européens en matière de sécurité sociale ou des conventions bilatérales de sécurité sociale qui prévoient la totalisation des périodes d'assurances enregistrées dans les pays signataires et l'octroi d'une pension nationale à charge de chacun de ces pays, au prorata des périodes d'assurances enregistrées dans chacun d'entre eux ;

c) tout régime qui est applicable au personnel d'une institution de droit international public ;

2° on entend par «jours équivalents temps plein» :

a) dans le régime de pension des travailleurs indépendants, les jours que comportent toute période d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant et toute période d'inactivité que le Roi y assimile comprises dans la carrière visée à l'article 14 du présent arrêté ;

b) dans le régime de pension des travailleurs salariés, les jours tels que définis à l'article 3ter, alinéa 1er, 9° de l'arrêté royal n°50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés

beroepsloopbaan van de overleden zelfstandige meer voltijdse dagequivalenten bevat dan het maximaantal voltijdse dagequivalenten bedoeld in het derde lid en de voltijdse dagequivalenten volgend op dit maximaantal door de overleden echtgenoot gepresteerde dagen van beroepsbezigheid als zelfstandige zijn. In dit geval worden deze dagen in aanmerking genomen in de berekening van het overlevingspensioen of van de overgangsuitkering van de langstlevende echtgenoot.”;

2° er wordt een paragraaf 2bis ingevoegd, luidende:

“§ 2bis. Voor de toepassing van dit artikel,

1° wordt verstaan onder “andere regeling”:

a) iedere andere Belgische regeling inzake rustpensioen, overlevingspensioen en overgangsuitkering;

b) iedere andere gelijkaardige regeling van een vreemd land, met uitsluiting van de regelingen die onder het toepassingsgebied vallen van Europese verordeningen inzake sociale zekerheid of van bilaterale overeenkomsten van sociale zekerheid die voorzien in de samentelling van verzekeringstijdvakken die geregistreerd werden in de ondertekenende landen en de toekenning van een nationaal pensioen ten laste van ieder van die landen, pro rata van de verzekeringstijdvakken geregistreerd door ieder van hen;

c) elke regeling die toepasselijk is op het personeel van een volkenrechtelijke instelling;

2° wordt verstaan onder “voltijdse dagequivalenten”:

a) in de pensioenregeling van de zelfstandigen, de dagen welke elke periode van beroepsbezigheid als zelfstandige en elke periode van non-activiteit die de Koning ermee gelijkstelt, inbegrepen in de loopbaan bedoeld in artikel 14 van dit besluit bevatten;

b) in de pensioenregeling van de werknemers, de dagen zoals gedefinieerd in artikel 3ter, eerste lid, 9° van het koninklijk besluit nr 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor

; c) dans un autre régime de pension, les jours que comportent les services admissibles pris en considération pour le calcul de la pension dans ce régime et qui sont convertis en un régime de travail à temps plein ;

3° on entend par «carrière professionnelle globale», l'ensemble des jours équivalents temps plein dans le régime de pension des travailleurs indépendants, dans le régime de pension des travailleurs salariés et dans un autre régime de pension, tels que définis au 2°, à l'exclusion des jours afférents à la pension de conjoint divorcé de travailleur salarié et de travailleur indépendant et qui est fixée comme suit :

a) les jours équivalents temps plein enregistrés dans un autre régime, à l'exclusion du régime des travailleurs salariés, sont dans un premier temps pris en compte dans la carrière professionnelle globale ;

b) dans un second temps, les jours équivalents temps plein enregistrés dans le régime de pension des travailleurs indépendants et/ou dans le régime de pension des travailleurs salariés sont pris en compte au fur et à mesure de leur enregistrement dans la carrière professionnelle globale. » ;

3° dans le paragraphe 3, le 7° est abrogé;

4° dans le paragraphe 3, le 8° est remplacé par ce qui suit :

« 8° de quelle façon les jours équivalents temps plein sont pris en considération. ».

Art. 3. Dans l'article 3 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et de l'article 3, § 1er, 4° de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, modifié en dernier lieu par la loi du 10 août 2015, le paragraphe 3bis est abrogé.

werknemers;

c) in een andere pensioenregeling, de dagen welke de vatbare diensten bevatten, die in aanmerking genomen worden voor de berekening van het pensioen in die regeling en die omgerekend worden in een voltijdse arbeidsregeling;

3° wordt verstaan onder "globale beroepsloopbaan", het geheel van voltijdse dagequivalenten in de pensioenregeling van de zelfstandigen, in de pensioenregeling van de werknemers en in een andere pensioenregeling, zoals gedefinieerd in 2°, met uitsluiting van de dagen met betrekking tot het pensioen van de uit de echt gescheiden echtgenoot als werknemer en als zelfstandige en die als volgt wordt vastgesteld:

a) de voltijdse dagequivalenten geregistreerd in een andere regeling, uitgezonderd die van de werknemers, worden eerst in aanmerking genomen in de globale beroepsloopbaan;

b) vervolgens worden de voltijdse dagequivalenten geregistreerd in de pensioenregeling van de zelfstandigen en/of in de pensioenregeling van de werknemers in aanmerking genomen naargelang hun registratie in de globale beroepsloopbaan. ";

3° in paragraaf 3 wordt de bepaling onder 7° opgeheven;

4° in paragraaf 3 wordt de bepaling onder 8° vervangen als volgt:

"8° op welke wijze de voltijdse dagequivalenten in aanmerking worden genomen."

Art. 3. In artikel 3 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie, laatst gewijzigd bij de wet van 10 augustus 2015, wordt paragraaf 3bis opgeheven.

Art. 4. Dans l'article 6, § 5 du même arrêté, modifié par la loi du 24 avril 2014, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 2 et 3 :

« La réduction de la carrière professionnelle visée à l'alinéa 1^{er} n'est pas applicable lorsque la carrière professionnelle globale du travailleur indépendant, telle que définie à l'article 19, § 2bis, 3° de l'arrêté royal n°72, comporte plus de 14.040 jours équivalents temps plein et que les jours équivalents temps plein postérieurs au 14.040^{ième} jour de la carrière professionnelle globale sont des jours d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant. Dans ce cas, ces jours équivalents temps plein sont pris en considération dans le calcul de la pension de retraite. ».

Art. 5. Dans l'article 9, § 5, du même arrêté, modifié par la loi du 24 avril 2014, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 2 et 3 :

« La réduction de la carrière professionnelle visée à l'alinéa 1^{er} n'est pas applicable lorsque la carrière professionnelle globale du travailleur indépendant décédé, telle que définie à l'article 19, § 2bis, 3° de l'arrêté royal n°72, comporte plus de jours équivalents temps plein que le nombre de jours équivalents temps plein maximum visé à l'article 7, § 3, alinéa 2, et que les jours équivalents temps plein postérieurs à ce nombre maximum sont des jours d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant prestés par le conjoint décédé. Dans ce cas, ces jours sont pris en considération dans le calcul de la pension de survie du conjoint survivant. ».

Art. 6. L'article 9bis, § 6, du même arrêté, inséré par la loi du 25 avril 2014 et modifié par la loi du 10 août 2015, est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« La réduction visée à l'alinéa 1^{er} n'est pas applicable lorsque la carrière professionnelle globale du travailleur indépendant décédé, telle que définie à l'article 19, § 2bis, 3° de l'arrêté royal n°72, comporte plus de jours équivalents temps plein que le nombre de jours équivalents temps plein maximum visé à l'article 7bis, §

Art. 4. In artikel 6, § 5, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de wet van 24 april 2014, wordt tussen het tweede en het derde lid een lid ingevoegd, luidende:

“De vermindering van de beroepsloopbaan bedoeld in het eerste lid is niet van toepassing wanneer de globale beroepsloopbaan van de zelfstandige, zoals gedefinieerd in artikel 19, § 2bis, 3° van het koninklijk besluit nr. 72, meer dan 14.040 voltijdse dagequivalenten bevat en de voltijdse dagequivalenten volgend op de 14.040^{ste} dag van de globale beroepsloopbaan dagen zijn van beroepsbezigheid als zelfstandige. In dit geval worden deze voltijdse dagequivalenten in aanmerking genomen in de berekening van het rustpensioen.”.

Art. 5. In artikel 9, § 5, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de wet van 24 april 2014, wordt tussen het tweede en het derde lid een lid ingevoegd, luidende:

“De vermindering van de beroepsloopbaan bedoeld in het eerste lid is niet van toepassing wanneer de globale beroepsloopbaan van de overleden zelfstandige, zoals gedefinieerd in artikel 19, § 2bis, 3° van het koninklijk besluit nr. 72, meer voltijdse dagequivalenten bevat dan het maximumaantal voltijdse dagequivalenten bedoeld in artikel 7, § 3, tweede lid, en de voltijdse dagequivalenten volgend op dit maximumaantal door de overleden echtgenoot gepresteerde dagen van beroepsbezigheid als zelfstandige zijn. In dit geval worden deze dagen in aanmerking genomen in de berekening van het overlevingspensioen van de langstlevende echtgenoot.”.

Art. 6. Artikel 9bis, § 6, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij de wet van 25 april 2014 en gewijzigd bij de wet van 10 augustus 2015, wordt aangevuld met een lid, luidende:

“ De vermindering bedoeld in het eerste lid is niet van toepassing wanneer de globale beroepsloopbaan van de overleden zelfstandige, zoals gedefinieerd in artikel 19, § 2bis, 3° van het koninklijk besluit nr. 72, meer voltijdse dagequivalenten bevat dan het maximumaantal

1^{er}, alinéa 3, et que les jours équivalents temps plein postérieurs à ce nombre maximum sont des jours d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant prestés par le conjoint décédé. Dans ce cas, ces jours sont pris en considération dans le calcul de l'allocation de transition du conjoint survivant. ».

Art. 7. Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux pensions qui prennent cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 2019, à l'exception des pensions de survie calculées sur base de pensions de retraite qui ont pris cours effectivement et pour la première fois au plus tard le 1^{er} décembre 2018.

Art. 8. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2019.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à ...,

PHILIPPE

Par le Roi:

Le Ministre des Pensions,

Le Ministre des Indépendants,

voltijdse dagequivalenten bedoeld in artikel 7bis, § 1, derde lid, en de voltijdse dagequivalenten volgend op dit maximumaantal door de overleden echtgenoot gepresteerde dagen van beroepsbezigheid als zelfstandige zijn. In dit geval worden deze dagen in aanmerking genomen in de berekening van de overgangsuitkering van de langstlevende echtgenoot."

Art. 7. De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 2019 ingaan, met uitzondering van de overlevingspensioenen berekend op basis van rustpensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten laatste op 1 december 2018 ingegaan zijn.

Art. 8. Deze wet treedt in werking op 1 januari 2019.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te...,

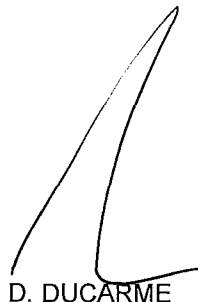
FILIP

Van Koningswege:

De Minister van Pensioenen,

De Minister van Zelfstandigen,

D. BACQUELAINE



D. DUCARME

ROYAUME DE BELGIQUE		KONINKRIJK BELGIË
SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE		FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID
Avant-projet de loi modifiant diverses dispositions relatives au régime de pension des travailleurs indépendants, en ce qui concerne le principe de l'unité de carrière et la pension de retraite anticipée		Voorontwerp van wet tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de pensioenregeling van de zelfstandigen, wat betreft het beginsel van de eenheid van loopbaan en het vervroegd rustpensioen
EXPOSE DES MOTIFS		MEMORIE VAN TOELICHTING
	CONSEIL D'ETAT LEGISLATION	
1. Exposé général	03-08-2017	1. Algemene toelichting
	RAAD VAN STATE WETGEVING	
Le projet de loi que nous avons l'honneur de vous soumettre a pour but de réformer le principe de l'unité de carrière dans le régime de pension des travailleurs indépendants. Cette réforme constitue une nouvelle phase dans la suppression progressive de ce principe et vise également à inciter les travailleurs indépendants à poursuivre leur activité professionnelle à la fin de leur carrière et à reporter, de cette manière, la date de prise de cours de leur pension de retraite.		Het wetsontwerp dat wij de eer hebben u voor te leggen heeft als doel het beginsel van eenheid van loopbaan in de pensioenregeling voor zelfstandigen te hervormen. Die hervorming betreft een nieuwe fase in de geleidelijke afschaffing van dat beginsel en is tevens bedoeld om de zelfstandigen aan te zetten hun beroepsbezigheid op het einde van hun loopbaan verder te zetten en de ingang van hun rustpensioen op die manier uit te stellen.
Le principe actuel de l'unité de carrière		Het huidige beginsel van eenheid van loopbaan
Le principe de l'unité de carrière établit que l'unité ne peut être dépassée aussi bien dans chaque régime de pension interne qu'en cas de cumul de pensions de même nature.		Het beginsel van eenheid van loopbaan bepaalt dat zowel in elke interne pensioenregeling als in geval van samenloop van pensioenen van dezelfde aard, de eenheid niet mag overschrijden worden.
Par l'unité, on entend la fraction de 14.040/14040 jours équivalents temps plein qui exprime une carrière complète. Ce nombre est obtenu en multipliant 312 jours équivalents temps plein (JETP) par 45 années.		Met de eenheid wordt de breuk van 14.040/14.040 voltijdse dagequivalenten bedoeld die een volledige loopbaan uitdrukt. Dat getal wordt bekomen door 312 voltijdse dagequivalenten (afgekort VTE) te vermenigvuldigen met 45 jaren.
Une carrière d'indépendant est donc exprimée par une fraction de $X/14.040$ dont le numérateur comprend le nombre de JETP pour lesquels l'indépendant a constitué des		Een loopbaan als zelfstandige wordt dus uitgedrukt door een breuk van $X/14.040$ waarbij de teller het aantal VTE omvat waarvoor de zelfstandige pensioenrechten heeft opgebouwd.

droits à pension.		
Si, outre la pension de retraite en tant qu'indépendant, on octroie également une pension de retraite dans le régime des travailleurs salariés ou dans un autre régime, les carrières en question sont alors converties de manière à être également exprimées en X/14.040èmes. De cette façon, on peut additionner ces fractions à celle de la pension d'indépendant. Si cette somme dépasse l'unité, il faut alors réduire le nombre de JETP de manière à ramener le total à 14.040 JETP. Aucune pension ne peut donc être octroyée pour le nombre d'JETP au-delà de 14.040 JETP.		Als naast het rustpensioen als zelfstandige eveneens een rustpensioen toegekend wordt in de regeling voor werknemers of in een andere regeling dan worden die betreffende loopbanen zodanig omgerekend dat ze eveneens uitgedrukt worden in X/14.040sten. Op die manier kan de som gemaakt worden van die breuken met die van het pensioen als zelfstandige. Als die som de eenheid overschrijdt, dan moet het aantal VTE verminderd worden zodat het totaal tot 14.040 VTE herleid wordt. Er mag dus geen pensioen toegekend worden voor het aantal VTE die 14.040 VTE overschrijden.
Pour l'application de cette réduction, on suit un certain ordre de succession : - tout d'abord, la limitation interne est de 14.040 JETP ; - ensuite, la pension de travailleur salarié est diminuée en cas de cumul d'une pension de salarié avec une pension de fonctionnaire ; - ensuite, la pension de travailleur indépendant est diminuée en cas de cumul d'une pension d'indépendant avec une pension de salarié et/ou de fonctionnaire.		Voor de toepassing van die vermindering wordt een bepaalde volgorde toegepast: - eerst gebeurt de interne beperking tot 14.040 VTE; - vervolgens wordt bij samenloop van een werknemerspensioen met een ambtenarenpensioen, het werknemerspensioen verminderd; - daarna wordt bij samenloop van een pensioen als zelfstandige met een werknemerspensioen en/of een ambtenarenpensioen, het pensioen als zelfstandige verminderd.
Les JETP excédentaires doivent donc être enlevés de la carrière d'indépendant mais ce nombre ne peut être supérieur au résultat arrondi à l'unité supérieure qui est obtenu en diminuant le montant converti de la pension de salarié et/ou de la pension de fonctionnaire du montant forfaitaire et en le divisant par 10% du montant forfaitaire et en multipliant ensuite ce quotient par 104. Le nombre de JETP dans le numérateur de la fraction sera donc diminué, soit du nombre d'JETP qui dépasse l'unité après la totalisation des fractions, soit du résultat du calcul en fonction du montant converti, sans que cette diminution ne puisse toutefois être supérieure à 1.560 JETP.		De boventallige VTE moeten dus uit de loopbaan als zelfstandige geweerd worden maar dat aantal mag niet groter zijn dan het tot de hogere eenheid afgerond resultaat dat bekomen wordt door het omgerekend bedrag van het werknemerspensioen en/of het ambtenarenpensioen te verminderen met het forfaitair bedrag en te delen door 10% van het forfaitair bedrag en dat quotiënt vervolgens te vermenigvuldigen met 104. Het aantal VTE in de teller van de breuk zal dus verminderd worden met, hetzij het aantal VTE dat na de samentelling van de breuken de eenheid overschrijdt, hetzij met het resultaat van de berekening in functie van het omgerekend bedrag, zonder dat die vermindering echter groter mag zijn dan 1.560 VTE.

Le nombre de JETP à déduire porte sur les JETP correspondant au montant de pension le moins élevé. La pension d'indépendant est donc calculée sur la base des 14.040 JETP les plus avantageux.		Het aantal in mindering te brengen VTE heeft betrekking op de VTE met het kleinste pensioenbedrag. Het pensioen als zelfstandige wordt dus berekend op basis van de meest voordelige 14.040 VTE's.
Le principe de l'unité de carrière est également appliqué en cas de cumul avec certaines pensions étrangères ou des jours d'occupation auprès d'institutions de droit international public.		Het beginsel van eenheid van loopbaan wordt eveneens toegepast in geval van samenloop met sommige buitenlandse pensioenen of dagen van tewerkstelling bij internationale publiekrechtelijke instellingen.
Enfin, le principe de l'unité de carrière s'applique également à la pension de survie et à l'allocation de transition, étant entendu que, dans ces cas, une carrière complète ne correspond pas toujours à 14.040 JETP. Si le travailleur indépendant décède avant d'atteindre l'âge de la pension ou avant d'avoir bénéficié d'une pension de retraite, le nombre maximum de JETP pour une pension complète sera alors déterminé en fonction de la date du décès.		Ten slotte is het beginsel van eenheid van loopbaan ook van toepassing op het overlevingspensioen en de overgangsuitkering met dien verstande dat een volledige loopbaan in die laatste gevallen niet altijd overeenstemt met 14.040 VTE. Als de zelfstandige overlijdt vóór hij de pensioenleeftijd bereikt of vóór hij een rustpensioen genoot, dan wordt het maximum aantal VTE voor een volledig pensioen bepaald in functie van het ogenblik van overlijden.
La suppression du principe de l'unité de carrière pour les périodes d'activité professionnelle		De opheffing van het beginsel van eenheid van loopbaan voor de periodes van beroepsbezigheid
Les modifications apportées au principe de l'unité de carrière, telles que présentées actuellement par le Gouvernement, visent à inciter les travailleurs indépendants à rester en activité le plus longtemps possible et à leur offrir également pour cela des avantages.		De wijzigingen aan het beginsel van eenheid van loopbaan, zoals thans voorgesteld door de Regering, zijn bedoeld om de zelfstandigen aan te zetten om zo lang mogelijk aan het werk te blijven en hen daarvoor ook te bevoordelen.
La principale modification consiste à pouvoir également obtenir une pension pour les JETP excédentaires (soit les JETP qui dépassent la limite des 14.040 JETP).		De voornaamste wijziging bestaat erin dat voor de boventallige VTE, hetzij de VTE die de grens van 14.040 VTE overschrijden, ook een pensioen kan verkregen worden.
Cet octroi est possible pour les trimestres au cours desquels l'indépendant, l'aidant ou le conjoint aidant poursuit son activité professionnelle et pour lesquels il paie des cotisations pour une activité principale ou comme conjoint aidant, ou pour les trimestres au cours desquels il exerce une activité complémentaire pour laquelle il paie des cotisations qui sont au moins égales à celles		Die toekenning is mogelijk voor de kwartalen tijdens dewelke de zelfstandige, de helper of de meewerkende echtgenoot zijn beroepsbezigheid verder zet en waarvoor hij bijdragen betaalt voor een hoofdberoep of als meewerkende echtgenoot, of voor de kwartalen tijdens dewelke hij een bijberoep uitoefent waarvoor hij bijdragen betaalt die minstens gelijk zijn aan de bijdragen voor een hoofdberoep.

liées à une activité principale.		
Il s'agit par conséquent de trimestres au cours desquels l'indépendant était effectivement actif en tant que tel et payait des cotisations ouvrant des droits à la pension.		Het gaat bijgevolg om kwartalen tijdens dewelke de zelfstandige als dusdanig werkelijk actief was en pensioenvormende bijdragen betaalde.
La carrière professionnelle complète sera considérée chronologiquement sur l'ensemble des régimes de pension, les périodes dans un autre régime, à l'exclusion du régime salarié, étant toutefois d'abord prises en compte, et on déterminera quand l'unité est atteinte.		De volledige beroepsloopbaan zal chronologisch beschouwd worden overheen de verschillende pensioenregelingen heen (de periodes in een andere regeling, met uitzondering van de werknemersregeling, worden echter eerst in aanmerking genomen) en er zal vastgesteld worden wanneer de eenheid bereikt wordt.
En cas de dépassement de la limite des 14.040 JETP dans la carrière professionnelle globale pour la pension de retraite ou du nombre maximum de jours équivalents temps plein fixé pour la pension de survie ou l'allocation de transition, les jours effectivement prestés par le travailleur indépendant (décédé) au-delà de cette limite seront pris en compte pour le calcul de la pension de retraite, la pension de survie ou l'allocation de transition de travailleur indépendant. Pour les jours assimilés situés au-delà du 14.040 ^{ème} jour, on applique le principe actuel de l'unité de carrière en retenant les 14.040 jours équivalents temps plein les plus avantageux. En cas de dépassement de l'unité, pour les périodes assimilées, les années et trimestres les moins avantageux continueront donc à être enlevés de la carrière d'indépendant. Les jours assimilés qui dépassent le 14.040 ^{ème} jour ne généreront donc pas de droits de pension supplémentaires.		In geval van overschrijding van de limiet van 14.040 VTE in de globale beroepsloopbaan voor het rustpensioen of het maximum aantal voltijdse dagequivalenten vastgesteld voor het overlevingspensioen of de overgangsuitkering, zullen de door de (overleden) zelfstandige daadwerkelijk gepresteerde dagen boven deze limiet in aanmerking genomen worden voor de berekening van het rustpensioen, het overlevingspensioen of de overgangsuitkering als zelfstandige. Voor deze gelijkgestelde dagen gelegen na de 14.040 ^{ste} dag wordt het huidige beginsel van eenheid van loopbaan toegepast door de 14.040 meest voordelige voltijdse dagequivalenten te weerhouden. Bij overschrijding van de eenheid, zullen voor gelijkgestelde periodes dus nog altijd de minst voordelige jaren en kwartalen uit de loopbaan als zelfstandige geweerd worden. De gelijkgestelde dagen die de 14.040 ^{ste} dag overschrijden zullen dus geen opbouw van bijkomende pensioenrechten genereren.
2. Commentaire des articles		2. Artikelsgewijze bespreking
<u>Article 1^{er}</u>		<u>Artikel 1</u>
L'article 1er concerne le fondement constitutionnel du projet de loi et n'appelle pas de commentaire particulier.		Artikel 1 betreft de constitutionele bevoegdheidsgrondslag van het wetsontwerp en vraagt niet om een bespreking.
<u>Article 2</u>		<u>Artikel 2</u>

L'article 2 apporte un certain nombre de modifications à l'article 19 de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants qui comprend le principe de l'unité de carrière externe.		Artikel 2 brengt een aantal wijzigingen aan artikel 19 aan van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen dat het beginsel van de externe eenheid van loopbaan bevat.
Le paragraphe 1 ^{er} qui porte sur le cumul d'une pension de retraite de travailleur indépendant avec une pension de retraite de salarié et/ou une pension de retraite dans un autre régime est remplacé.		Paragraaf 1 die de samenloop bevat van een rustpensioen als zelfstandige met een rustpensioen als werknemer en/of een rustpensioen krachtens een andere regeling, wordt vervangen.
Dans l'alinéa 1er, il est précisé que les jours afférents à la pension de conjoint divorcé de travailleur salarié sont pris en compte pour déterminer le dépassement éventuel de la limite de 14.040 JETP. L'alinéa prévoit que lorsque le travailleur indépendant peut prétendre à une pension de retraite de travailleur indépendant et à une pension de retraite ou un avantage en tenant lieu en vertu d'un ou plusieurs autres régimes et lorsque le nombre total de jours pris en compte dépasse 14.040 JETP, la carrière professionnelle qui est prise en considération pour le calcul de la pension de retraite de travailleur indépendant est diminuée d'autant de JETP qu'il est nécessaire pour réduire le total à 14.040.		In het eerste lid wordt gepreciseerd dat de dagen met betrekking tot het pensioen van de uit de echt gescheiden echtgenoot als werknemer worden meegeteld om de eventuele overschrijding van de grens van 14.040 VTE vast te stellen. Het lid voorziet dat wanneer een zelfstandige aanspraak kan maken op een rustpensioen als zelfstandige en op een rustpensioen of als zodanig geldend voordeel krachtens een of meer andere regelingen en wanneer het totaal aantal dagen dat in aanmerking wordt genomen 14.040 VTE overschrijdt, de beroepsloopbaan die in aanmerking wordt genomen voor de berekening van het rustpensioen van de zelfstandige verminderd wordt met zoveel VTE als nodig om het totaal te herleiden tot 14.040.
Le deuxième aliéna prévoit que le principe de l'unité de carrière ne s'appliquera plus lorsque les jours situés au-delà du 14.040 ^{ème} jour de la carrière professionnelle globale sont des jours d'activité professionnelle. Ces jours seront pris en compte pour le calcul de la pension de retraite de travailleur indépendant et ce sans limitation. Lorsque le travailleur indépendant poursuit son activité professionnelle au-delà du 14.040 ^{ème} jour de la carrière professionnelle globale, la constitution de pension est illimitée.		Het tweede lid voorziet dat het principe van de eenheid van loopbaan niet van toepassing is wanneer dagen die na de 14.040 ^{ste} dag liggen van de globale beroepsloopbaan dagen van beroepsactiviteit zijn. Deze dagen worden in aanmerking genomen voor de berekening van het rustpensioen als zelfstandige en dit zonder enige beperking. Wanneer de zelfstandige zijn beroepsactiviteit voortzet na de 14.040 ^{ste} dag van zijn globale beroepsloopbaan, wordt de pensioenopbouw niet beperkt.
L'alinéa 3 prévoit que lorsque le conjoint survivant d'un travailleur indépendant peut prétendre à une pension de survie ou à une allocation de transition de travailleur indépendant et à une pension de survie ou à une allocation de transition ou un avantage en tenant lieu en vertu d'un ou de plusieurs		Het derde lid voorziet dat wanneer de langstlevende echtgenoot van een zelfstandige aanspraak kan maken op een overlevingspensioen of een overgangsuitkering en op een overlevingspensioen of een overgangsuitkering of een als zodanig geldend voordeel krachtens één of meer andere

autres régimes et que le nombre total de jours équivalents temps plein pris en compte dans l'ensemble de ces régimes dépasse le nombre obtenu en multipliant 312 jours équivalents temps plein par le dénominateur de la fraction visée soit à l'article 7, § 2 ou § 3, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants pour la pension de survie, soit à l'article 7bis, § 1er, alinéa 2, du même arrêté, pour l'allocation de transition, une même réduction s'applique à celle prévue pour la pension de retraite.		regelingen, en het in het geheel van deze regelingen in aanmerking genomen aantal voltijdse dagequivalenten het aantal overschrijdt dat bekomen wordt door 312 voltijdse dagequivalenten te vermenigvuldigen met de noemer van de breuk bedoeld in artikel 7, § 2 of § 3, eerste lid, van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen voor het overlevingspensioen of in artikel 7bis, § 1, tweede lid, van hetzelfde besluit, voor de overgangsuitkering een gelijkaardige vermindering als deze voorzien voor het rustpensioen wordt toegepast.
L'alinéa 4 prévoit que pour la pension de survie et pour l'allocation de transition, comme pour la pension de retraite, le principe de l'unité de carrière ne s'appliquera plus lorsque les jours situés au-delà du 14.040ème jour de la carrière professionnelle globale sont des jours d'activité professionnelle. Ces jours seront pris en compte pour le calcul de la pension de survie ou de l'allocation de transition de travailleur indépendant et ce sans aucune limitation.		Het vierde lid voorziet dat, net zoals voor het rustpensioen, voor het overlevingspensioen en voor de overgangsuitkering het principe van de eenheid van loopbaan niet meer van toepassing is wanneer de dagen volgend op de 14.040 ^{ste} dag van de globale beroepsloopbaan dagen zijn van beroepsactiviteit. Deze dagen zullen in aanmerking genomen worden voor de berekening van het overlevingspensioen of de overgangsuitkering als zelfstandige en dit zonder enige beperking.
Par ailleurs, un nouveau paragraphe 2bis est inséré dans l'article 19. Celui-ci comprend les définitions des notions "autre régime", "jours équivalents temps plein" et "carrière professionnelle globale".		Daarnaast wordt een nieuwe paragraaf 2bis ingevoegd in artikel 19. Die bevat de definitie van de begrippen "andere regeling", "voltijdse dagequivalenten" en "globale beroepsloopbaan".
1° la définition de la notion d'autre régime est inchangée par rapport à celle reprise dans l'article 19, § 1 ^{er} , alinéa 3, actuel. La notion comprend à présent tout autre régime belge en matière de pension de retraite, de pension de survie et d'allocation de transition. Il s'agit principalement des pensions à charge de l'un des pouvoirs ou organismes visés à l'article 38 de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, ainsi que les pensions attribuées en vertu de la loi du 16 juin 1960 plaçant sous le contrôle et la garantie de l'État belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, et portant garantie par l'État belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci ou en vertu de la loi du 17 juillet 1963 relative à la		1° de definitie van het begrip andere regeling is ongewijzigd t.o.v. deze vermeld in het huidige artikel 19, § 1, derde lid. Het begrip omvat thans iedere andere Belgische regeling inzake rustpensioen, overlevingspensioen en overgangsuitkering. Het beoogt voornamelijk de pensioenen ten laste van één van de machten of organismen bedoeld in artikel 38 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, alsook de pensioenen toegekend krachtens de wet van 16 juni 1960 die de organismen belast met het beheer van de Sociale Zekerheid van de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi onder de controle en de waarborg van de Belgische Staat plaatst, en dat waarborg draagt door de Belgische Staat van de maatschappelijke prestaties ten gunste van deze

sécurité sociale d'outre-mer, les pensions à charge des organisations internationales ou supranationales et les pensions qui n'entrent pas dans le champ d'application matériel des règlements européens ou accords bilatéraux.	werknemers verzekerd of krachtens de wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese Sociale Zekerheid, de pensioenen ten laste van internationale of supranationale organisaties en de pensioenen die buiten de materiële werkingssfeer van de Europese verordeningen of bilaterale verdragen vallen.
2° la notion de jours équivalents temps plein est définie dans les trois régimes de pension. Pour les JETP dans le régime de pension des travailleurs indépendants, il s'agit des jours que comportent toute période d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant et toute période d'inactivité que le Roi y assimile comprises dans la carrière visée à l'article 14 de l'arrêté royal n°72.	2° het begrip voltijdse dagequivalenten wordt in de drie pensioenregelingen gedefinieerd. Onder voltijdse dagequivalenten wordt in de pensioenregeling van de zelfstandigen verstaan de dagen welke elke periode bevatten van beroepsbezigheid als zelfstandige en elke periode van non-activiteit die de Koning ermee gelijkstelt, inbegrepen in de loopbaan bedoeld in artikel 14 van het koninklijk besluit nr.72.
3° la notion de carrière professionnelle globale est définie comme l'ensemble des jours équivalents temps plein dans le régime de pension des travailleurs indépendants, dans celui des travailleurs salariés et dans un autre régime, à l'exception des jours afférents à la pension de conjoint divorcé de travailleur salarié et à celle de travailleur indépendant (on vise en effet la carrière personnelle). Les jours équivalents temps plein sont comptabilisés pour déterminer la carrière professionnelle globale de la manière suivante : en cas de carrière indépendant/fonctionnaire ou indépendant/salarié/fonctionnaire, les jours d'un autre régime, à l'exclusion du régime salarié, sont, dans un premier temps, pris en considération dans la carrière professionnelle globale ; une fois ces jours d'un autre régime pris en compte, les jours du régime de pension des travailleurs indépendants et du régime de pension des travailleurs salariés sont ensuite retenus au fur et à mesure de leur enregistrement chronologique dans la carrière professionnelle globale, à savoir du jour le plus ancien au plus récent.	3° het begrip globale beroepsloopbaan wordt gedefinieerd als het geheel van voltijdse dagequivalenten in de pensioenregeling van de zelfstandigen, in de pensioenregeling van de werknemers en in een andere pensioenregeling, zoals gedefinieerd in 2°, met uitsluiting van de dagen met betrekking tot het pensioen van de uit de echt gescheiden echtgenoot als werknemer en als zelfstandige (de persoonlijke loopbaan wordt immers beoogd). De voltijdse dagequivalenten worden in rekening gebracht om de globale beroepsloopbaan te bepalen op de volgende manier: in geval van loopbaan zelfstandige/ambtenaar of zelfstandige/werknemer/ambtenaar worden vooreerst de dagen van een andere regeling, met uitzondering van de werknemersregeling in aanmerking genomen in de globale beroepsloopbaan; eens deze dagen van een andere regeling in aanmerking genomen, worden vervolgens de dagen van de pensioenregeling van de werknemers en van de pensioenregeling van de zelfstandigen weerhouden naargelang hun chronologische registratie in de globale beroepsloopbaan, met name van de oudste naar de meest recente dag.
Par ailleurs, au paragraphe 3 de l'article 19, l'habilitation au Roi prévue au 7° est supprimée et celle prévue au 8° est modifiée étant donné que les jours équivalents temps plein dans le régime de pension des travailleurs indépendants, dans le régime de pension des travailleurs salariés et dans un	Anderzijds wordt in paragraaf 3 van artikel 19 de machtiging aan de Koning, voorzien onder 7°, geschrapt en deze, voorzien onder 8°, wordt aangepast aangezien de voltijdse dagequivalenten in de pensioenregeling van de zelfstandigen, in de pensioenregeling van de werknemers en in een andere regeling voortaan

autre régime sont désormais définis dans le paragraphe 2bis de l'article 19 de l'arrêté royal n°72.	in paragraaf 2bis van artikel 19 van het koninklijk besluit nr. 72 gedefinieerd worden.
Exemple de l'application de la réforme du principe de l'unité de carrière externe pour le bénéficiaire d'une pension de travailleur indépendant dont la carrière est constituée chronologiquement comme suit : - les 5 premières années sont des années dans le régime des travailleurs salariés avec respectivement : * 156 JETP, * 312 JETP, * 312 JETP, * 312 JETP, * 234 JETP, - les 10 années suivantes dans le régime des travailleurs indépendants sont des années pour lesquelles 78 JETP ont été exercés pendant la première année et 312 JETP ont été pris en considération au cours de chacune des années suivantes, - durant les 33 années suivantes, une activité professionnelle de fonctionnaire a été exercée, chaque année correspondant à 312 JETP. Selon la règle actuelle, on additionne d'abord les JETP en tant que salarié et en tant qu'indépendant, ce qui donne lieu dans ce cas à un résultat qui est inférieur à 14.040 JETP ; ensuite, on additionne les JETP dans les trois régimes, soit $1.326 + 2.886 + 10.296$ ou 14.508, et les JETP excédentaires, soit $14.508 - 14.040$, sont déduits du nombre de JETP en tant qu'indépendant. Par conséquent, on déduit du montant total de pension 468 JETP qui correspondent au montant de pension le moins avantageux. La pension de retraite de travailleur indépendant sera donc calculée sur les 2.418 JETP les plus avantageux. Sur la base de la réforme proposée, on tient d'abord compte des JETP en tant que fonctionnaire, soit 10.296 JETP, dans la carrière professionnelle globale. Ensuite, les JETP en tant que salarié et les JETP en tant qu'indépendant entrent en ligne de compte à mesure de leur inscription chronologique dans la carrière professionnelle	Voorbeeld van de toepassing van de hervorming van het externe beginsel van eenheid van loopbaan voor een gerechtigde op een pensioen als zelfstandige wiens loopbaan chronologisch als volgt is opgebouwd : - de eerste 5 jaren zijn jaren in de regeling van de werknemers met respectievelijk : * 156 VTE, * 312 VTE, * 312 VTE, * 312 VTE, * 234 VTE, - de volgende 10 jaren in de regeling van de zelfstandigen zijn jaren waarbij tijdens het eerste jaar 78 VTE werden uitgeoefend en tijdens de volgende jaren telkens 312 VTE werden in aanmerking genomen, - tijdens de volgende 33 jaren werd een beroepsbezigheid als ambtenaar uitgeoefend met telkens 312 VTE. Volgens de huidige regeling worden eerst de VTE als werknemer en als zelfstandige samengeteld wat i.c. leidt tot een resultaat dat kleiner is dan 14.040 VTE; vervolgens worden de VTE in de drie regelingen samengeteld, hetzij $1.326 + 2.886 + 10.296$ of 14.508, en worden de boventallige VTE, hetzij $14.508 - 14.040$, in mindering gebracht op het aantal VTE als zelfstandige. Bijgevolg wordt van het totale pensioenbedrag 468 VTE afgetrokken die overeenstemmen met het minst voordelige pensioenbedrag. Het rustpensioen als zelfstandige wordt bijgevolg berekend op de 2.418 voordeligste VTE. Op grond van de voorgestelde hervorming worden de VTE als ambtenaar, hetzij 10.296 VTE, in aanmerking genomen in de globale beroepsloopbaan. Vervolgens worden de VTE als werknemer en de VTE als zelfstandige in aanmerking genomen naargelang hun chronologische inschrijving in de globale beroepsloopbaan tot het bereiken van de

globale jusqu'à ce que la limite des 14.040 JETP soit atteinte. La première activité était l'activité de travailleur salarié pendant 1.326 ETP. Ensuite, le bénéficiaire de pension a exercé une activité d'indépendant pendant 2.886 JETP. Seuls 2.418 JETP sont compris dans les 14.040 premiers JETP. Il y a donc 468 JETP situés au-delà du 14.040^{ème} JETP. Non seulement les 2.418 JETP situés jusqu'au 14.040^{ème} JETP sont pris en compte pour le calcul de la pension de retraite de travailleur indépendant mais également les 468 JETP situés après le 14.040^{ème} JETP puisqu'il s'agit de jours d'activité professionnelle, pour autant que le travailleur indépendant ait payé des cotisations au moins égales à la cotisation minimum pour une activité à titre principal ou comme conjoint aidant pour ces 468 JETP. Supposons à présent que les deux dernières années de la carrière de travailleur indépendant soient constituées de jours assimilés. Comme la réforme proposée maintient les mêmes règles qu'auparavant pour les trimestres assimilés et que les 468 JETP situés après le 14.040^{ème} JETP de la carrière professionnelle globale sont des jours assimilés, ils ne sont pris en considération dans le calcul de la pension de retraite de travailleur indépendant que s'ils font partie des 14.040 jours les plus avantageux. Sinon, ils ne peuvent que remplacer des jours moins avantageux dans la carrière.	grens van 14.040 VTE. De eerste activiteit was de activiteit als werknemer gedurende 1.326 VTE. Vervolgens oefende de pensioengerechtigde een activiteit als zelfstandige uit tijdens 2.886 VTE. Daarvan kunnen er slechts 2.418 VTE in aanmerking genomen worden in de eerste 14.040 VTE. Er zijn dus 468 VTE gelegen na de 14.040^{ste} VTE. Niet alleen de 2.418 VTE gelegen tot de 14.040^{ste} VTE worden in aanmerking genomen voor de berekening van het rustpensioen als zelfstandige maar ook de 468 VTE gelegen na de 14.040^{ste} VTE aangezien het dagen van beroepsbezigheid zijn, voor zover de zelfstandige voor die 468 VTE bijdragen betaald heeft die minstens gelijk zijn aan de minimumbijdrage voor een hoofdberoep of als meewerkende echtgenoot. Laten we nu veronderstellen dat de twee laatste loopbaanjaren als zelfstandige samengesteld zijn uit gelijkgestelde dagen. Aangezien de voorgestelde hervorming voor gelijkgestelde kwartalen dezelfde regels als voorheen behoudt en de 468 VTE gelegen na de 14.040^{ste} VTE van de globale beroepsloopbaan gelijkgestelde dagen zijn worden ze alleen in aanmerking genomen in de pensioenberekening indien ze deel uitmaken van de 14.040 meest voordelige dagen. Zoniet kunnen ze alleen minder voordelige dagen uit de loopbaan vervangen.
<u>Article 3</u>	<u>Artikel 3</u>
Dans l'article 3 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et de l'article 3, § 1er, 4° de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, le paragraphe 3bis est abrogé. En supprimant cette disposition, les bénéficiaires d'une prépension conventionnelle à temps plein ou d'un chômage avec complément d'entreprise	In artikel 3 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie, wordt paragraaf 3bis opgeheven. Door deze bepaling te schrappen kunnen de gerechtigden op een voltijds conventioneel brugpensioen of op werkloosheid met bedrijfstoeslag voortaan hun vervroegd

peuvent désormais prendre leur pension de retraite anticipée dans le régime indépendant, comme dans le régime salarié, dès qu'ils en remplissent les conditions d'âge et de carrière.		rustpensioen in het stelsel van de zelfstandigen opnemen, zoals in het stelsel van de werknemers, zodra zij de leeftijds- en loopbaanvoorwaarden vervullen.
<u>Article 4</u>		<u>Artikel 4</u>
L'article 4 modifie l'article 6, § 5 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 susmentionné, relatif au principe de l'unité de carrière interne pour la pension de retraite dans le régime des travailleurs indépendants, en insérant un nouvel alinéa entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3. Les règles actuelles en cas de dépassement de l'unité et celles relatives à la réduction des jours les moins avantageux sont maintenues mais le nouvel alinéa prévoit la suppression du principe de l'unité de carrière interne pour les jours d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant qui sont postérieurs au 14.040^{ième} jour de la carrière professionnelle globale. Ces jours sont donc également pris en compte dans le calcul de la pension de retraite et ce, sans aucune limitation. Lorsque le travailleur indépendant poursuit son activité professionnelle au-delà du 14.040^{ème} jour de la carrière professionnelle globale, la constitution de pension est illimitée.		Artikel 4 wijzigt artikel 6, § 5, van het vermeld koninklijk besluit van 30 januari 1997 dat betrekking heeft op het beginsel van interne eenheid van loopbaan voor het rustpensioen in de regeling van de zelfstandigen en voegt een nieuw lid toe tussen het tweede en het derde lid. De huidige regels in geval van overschrijding van de eenheid en deze betreffende de vermindering van de minst voordelige dagen worden behouden maar dit nieuwe lid voorziet de opheffing van het beginsel van interne eenheid van loopbaan voor de dagen van beroepsbezigheid als zelfstandige die na de 14.040^{ste} dag van de globale beroepsloopbaan zijn gelegen. Deze dagen worden dus in aanmerking genomen voor de berekening van het rustpensioen en dit zonder enige beperking. In geval dat de zelfstandige zijn activiteit verderzet na de 14.040^{ste} dag van de globale beroepsloopbaan wordt de pensioenopbouw dus niet beperkt.
Exemple de l'application de la réforme du principe de l'unité de carrière interne pour le bénéficiaire d'une pension de travailleur indépendant dont la carrière est constituée chronologiquement comme suit : 1) la 1ère année comprend 78 JETP d'activité professionnelle de travailleur indépendant ; 2) les 47 années suivantes comprennent chacune 312 JETP d'activité professionnelle de travailleur indépendant. Sur base des règles actuelles en matière d'unité de carrière, la pension est calculée comme suit : la carrière comprend 14.742 JETP d'activité professionnelle (78 JETP + 47 x 312 JETP); il y a donc 702 JETP excédentaires. Les 702 JETP dont l'apport en pension est le		Voorbeeld van de toepassing van de hervorming van het interne beginsel van eenheid van loopbaan voor een gerechtigde op een pensioen als zelfstandige wiens loopbaan chronologisch als volgt is opgebouwd : 1) het 1ste jaar bevat 78 dagen van beroepsbezigheid als zelfstandige ; 2) de volgende 47 jaar bevatten elk 312 VTE van beroepsbezigheid als zelfstandige ; Op basis van de huidige regels inzake de eenheid van loopbaan, wordt het pensioen als volgt berekend: de loopbaan bevat 14.742 VTE van beroepsbezigheid (78 VTE + 47x 312 VTE) hetzij een teveel van 702 VTE; de 702 VTE waarvan de pensioenopbrengst het

plus bas sont exclus et la pension de retraite de travailleur indépendant est calculée sur les 14.040 JETP les plus avantageux. Sur base de la réforme proposée, la carrière professionnelle globale est fixée en tenant compte des JETP de travailleur indépendant au fur et à mesure de leur enregistrement. La carrière professionnelle globale comporte 14.742 JETP et il y a 702 JETP postérieurs au 14.040^{ième} JETP. Non seulement les 14.040 premiers JETP sont pris en compte pour le calcul de la pension de retraite de travailleur indépendant mais également les 702 JETP situés après le 14.040^{ème} JETP puisqu'il s'agit de jours d'activité professionnelle, pour autant que le travailleur indépendant ait payé des cotisations au moins égales à la cotisation minimum pour une activité à titre principal ou comme conjoint aidant pour ces 702 JETP. Supposons maintenant que les cinq dernières années de carrière soient exclusivement constituées d'une période assimilée pour maladie. Comme la réforme proposée maintient les mêmes règles qu'auparavant pour les trimestres assimilés et que les 702 JETP situés après le 14.040^{ième} JETP de la carrière professionnelle globale sont des jours assimilés, ils ne sont pris en considération dans le calcul de la pension de retraite de travailleur indépendant que s'ils font partie des 14.040 jours les plus avantageux. Sinon, ils ne peuvent que remplacer des jours moins avantageux dans la carrière.	laagste is worden uitgesloten en het rustpensioen als zelfstandige wordt berekend op de 14.040 voordeligste VTE. Op basis van de voorgestelde hervorming wordt de globale beroepsloopbaan vastgesteld rekening houdend met de VTE als zelfstandige naargelang hun registratie. De globale beroepsloopbaan bevat 14.742 VTE en er zijn 702 VTE gelegen na de 14.040^{ste} VTE. Niet alleen de eerste 14.040 VTE worden in aanmerking genomen voor de berekening van het rustpensioen als zelfstandige maar ook de 702 VTE gelegen na de 14.040^{ste} VTE aangezien het dagen van beroepsbezigheid zijn, voor zover de zelfstandige voor die 702 VTE bijdragen betaald heeft die minstens gelijk zijn aan de minimumbijdrage voor een hoofdberoep of als meewerkende echtgenoot. Laten we nu veronderstellen dat de vijf laatste loopbaan jaren uitsluitend bestaan uit een gelijkgestelde periode van ziekte. Aangezien de voorgestelde hervorming voor gelijkgestelde kwartalen dezelfde regels behoudt als voorheen en de 702 VTE gelegen na de 14.040^{ste} VTE van de globale beroepsloopbaan gelijkgestelde dagen zijn worden ze slechts in aanmerking genomen in de pensioenberekening wanneer ze deel uitmaken van de 14.040 meest voordelige dagen. Zoniet kunnen ze alleen minder voordelige dagen uit de loopbaan vervangen.
<u>Article 5</u>	<u>Artikel 5</u>
L'article 5 modifie l'article 9, § 5, de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 susmentionné, relatif au principe de l'unité de carrière interne pour la pension de survie dans le régime des travailleurs indépendants, en insérant un nouvel alinéa entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3. Comme pour la retraite, les règles actuelles en cas de dépassement de l'unité et celles relatives à la réduction des jours les moins avantageux sont maintenues mais le nouvel	Dit artikel wijzigt artikel 9, § 5, van het vermeld koninklijk besluit van 30 januari 1997 dat betrekking heeft op het beginsel van interne eenheid van loopbaan voor het overlevingspensioen in de regeling van de zelfstandigen en voegt een nieuw lid toe tussen het tweede en derde lid. Net zoals voor het rustpensioen, worden de huidige regels in geval van overschrijding en deze betreffende de vermindering van de minst

alinéa prévoit la suppression du principe de l'unité de carrière interne pour les jours d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant prestés par le conjoint décédé qui sont postérieurs au nombre maximum de JETP de la carrière globale professionnelle globale (ce nombre maximum de JETP est déterminé par la multiplication du dénominateur de la fraction utilisée pour le calcul de la pension de survie par 312 et le dénominateur de la fraction correspond au nombre d'années comprises dans la période prenant cours le 1er janvier de l'année du 20ième anniversaire et se terminant le 31 décembre de l'année qui précède le décès, sans que ce dénominateur puisse être supérieur à 45). Ces jours sont donc également pris en compte dans le calcul de la pension de survie et ce, sans aucune limitation.		voordelige dagen behouden, maar het nieuwe lid voorziet de opheffing van het beginsel van de interne eenheid van loopbaan voor de dagen van beroepsbezigheid als zelfstandige, die werden gepresteerd door de overleden echtgenoot en die volgen op het maximumaantal VTE van de globale beroepsloopbaan. (Dit maximumaantal VTE wordt vastgesteld door de noemer van de breuk die wordt gebruikt voor de berekening van het overlevingspensioen met 312 te vermenigvuldigen; de noemer van de breuk komt overeen met het aantal jaren gelegen tussen 1 januari van het jaar van de 20^{ste} verjaardag en 31 december van het jaar voorafgaand aan het overlijden, zonder dat deze noemer hoger kan zijn dan 45). Deze dagen worden dus eveneens in aanmerking genomen voor de berekening van het overlevingspensioen en dit zonder enige beperking.
<u>Article 6</u>		<u>Artikel 6</u>
L'article 6 modifie l'article 9bis, § 6, de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 susmentionné, relatif au principe de l'unité de carrière interne pour l'allocation de transition dans le régime des travailleurs indépendants, en le complétant par un alinéa qui prévoit, comme pour la pension de retraite et pour la pension de survie, la suppression du principe de l'unité de carrière interne pour les jours d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant prestés par le conjoint décédé qui sont postérieurs au nombre maximum de JETP de la carrière professionnelle globale (ce nombre maximum de JETP est déterminé par la multiplication du dénominateur de la fraction utilisée pour le calcul de l'allocation de transition par 312 et le dénominateur de la fraction correspond au nombre d'années comprises dans la période prenant cours le 1er janvier de l'année du 20ième anniversaire et se terminant le 31 décembre de l'année qui précède le décès, sans que ce dénominateur puisse être supérieur à 45). Ces jours sont donc également pris en compte dans le calcul de l'allocation de transition et ce, sans aucune limitation.		Artikel 6 wijzigt artikel 9bis, § 6, van het vermeld koninklijk besluit van 30 januari 1997, met betrekking tot het principe van de interne eenheid van loopbaan voor de overgangsuitkering in de regeling van de zelfstandigen, door een extra lid toe te voegen die, net zoals voor het rustpensioen en het overlevingspensioen, de opheffing voorziet van het principe van de interne eenheid van loopbaan voor dagen van beroepsbezigheid als zelfstandige, gepresteerd door de overleden echtgenoot, die volgen op het maximumaantal VTE van de globale beroepsloopbaan. (Dit maximumaantal VTE wordt vastgesteld door de noemer van de breuk die wordt gebruikt voor de berekening van de overgangsuitkering met 312 te vermenigvuldigen; de noemer van de breuk komt overeen met het aantal jaren gelegen tussen 1 januari van het jaar van de 20^{ste} verjaardag en 31 december van het jaar voorafgaand aan het overlijden, zonder dat deze noemer hoger kan zijn dan 45). Deze dagen worden dus eveneens in aanmerking genomen voor de berekening van de overgangsuitkering en dit zonder enige beperking.
<u>Article 7</u>		<u>Artikel 7</u>

Cet article précise que les dispositions de la loi sont applicables aux pensions qui prennent cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 2019. Les dispositions de l'article 19 de l'arrêté royal n° 72 et de l'article 4, § 4 et l'article 7, § 3, de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 susmentionné, telles qu'elles étaient en vigueur avant d'être modifiées par la présente loi, continuent de s'appliquer aux pensions de survie qui prennent cours au plus tôt le 1^{er} janvier 2019 mais qui ont été fixées sur la base d'une pension de retraite qui a pris cours avant l'entrée en vigueur de la présente loi. Pour les allocations de transition qui prennent cours au plus tôt le 1^{er} janvier 2019, les nouvelles dispositions s'appliquent dans tous les cas.		Dit artikel preciseert dat de bepalingen van de wet van toepassing zijn op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste ingaan op 1 januari 2019. Op de overlevingspensioenen die ten vroegste ingaan op 1 januari 2019 doch die vastgesteld werden op basis van een rustpensioen dat is ingegaan vóór de inwerkingtreding van deze wet, blijven de bepalingen van artikel 19 van het koninklijk besluit nr. 72 en van artikel 4, § 4 en artikel 7, § 3, van het vermeld koninklijk besluit van 30 januari 1997, zoals ze golden vóór hun wijziging door deze wet, verder van toepassing. Voor de overgangsuitkeringen die ten vroegste ingaan op 1 januari 2019 zijn de nieuwe bepalingen van toepassing in alle gevallen.
<u>Article 8</u>		<u>Artikel 8</u>
Cet article fixe la date d'entrée en vigueur de la loi au 1^{er} janvier 2019.		Dit artikel legt de datum van inwerkingtreding van de wet vast op 1 januari 2019.
Le Ministre des Pensions		De Minister van Pensioenen
D. BACQUELAINE		
Le Ministre des Indépendants		De Minister van de Zelfstandigen
		
D. DUCARME		